

• • • • •
**UEJKANI
TLAJTOLPOUAJLI**



**CUENTOS CLÁSICOS
EN NÁHUATL**



**GOBIERNO DE
MÉXICO**

INPI

INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto
Nacional de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

José Luis Sarmiento Gutiérrez

Director de Comunicación Social

UEJKANI TLAJTOLPOUAJLI

CUENTOS CLÁSICOS EN NÁHUATL

Adaptación

Marisol Gabriela Morales Rodríguez

Versión en lengua náhuatl de la Montaña de Guerrero

Marisol Gabriela Morales Rodríguez

Ilustraciones

Bernardo Abraham González Galván

Diseño editorial

Ilse García Saldívar

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

MÉXICO, 2023

Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas



ÍNDICE

Introducción Kalakilistli	_____	Pág. 1
El búho curioso Tecolotl Tlanematkachiuani	_____	Pág. 3
Los zapatos rojos On Kaktin Chichiltike	_____	Pág. 19
Imari e Ikal Imari Iuan Ikal	_____	Pág. 29
Yul, el de pies ligeros Yul Iuan Ixiuan Kejme Ajakame	_____	Pág. 43



AUDIOLIBRO

<https://on.soundcloud.com/Pm1QS>

INTRODUCCIÓN

Esta pequeña compilación de cuentos clásicos que a continuación son presentados ha formado parte de la infancia colectiva, aunque ya han sido traducidos y adaptados en diversas ocasiones, ésta en particular se realizó con la nostalgia de aquella infancia que creció entre la naturaleza de las grandes sierras y las montañas misteriosas.

Desde muy jóvenes en los pueblos se nos enseñan grandes historias sobre como funciona la vida y muchas de ellas en la actualidad están bañadas con el sincretismo religioso extendido a lo largo de México, es así como esta unión crea algo totalmente nuevo, pero compartiendo aquellas intenciones genuinas de mostrar un camino de aceptación, amor y valores.

Partiendo del legado artístico de grandes escritores como los hermanos Grimm o Hans Christian Andersen, quienes plasmaron en sus obras una forma de educar a través del ejemplo de vida de los personajes, me propuse adaptar de una nueva

KALAKILISTLI

Inaj tsitsini tlajtol sentilistli on nikan uajlouej onenke youejka ipan nochi-mej kokonemej, iuan maske onoyejtlalijkaj kextekpa, inaj noyeichi ika on kaktimanilistli ik on konetlnemitzli on oueiak itech uejueimej iuan neiyanelimej tepemej.

In iuikpa sanoye telpokamej ipan altepemej techititaj uejueimej tlajtoltlajkuilojme on kenijke yoj tonemilistle iuan miakej onotlapachojke ika oksekime tlajtoltin, ijkin ouelkenenke sentlamantli tlajtolme ikan sanse nekilistle, tlasojtlajle iuan on kualtin ojtle.

Tikistiuej ipan on ueuetlajtoli ik uejueimej tlajkuilojmej kejme ijnime Grimmiuan Hans Christian Andersen, kinon okimixeikej ipan itekio sentel temachtijtle ika itlakayouan ijtik itlajkuiloli, naja onikmotlalile nikixeuas sentlamantle on tlamachtijtle kejme "La Caperucita Roja", "Las Zapatas Rojas", "El Patito Feo" y "Hansel y Gretel", nochipa ipan notsontekon

manera cuentos como "La Caperucita Roja", "Las Zapatillas Rojas", "El Patito Feo" y "Hansel y Gretel", siempre teniendo en mente las experiencias cotidianas con las que cualquier niño que ha crecido en medio de la naturaleza y alimentado por su imaginación podría identificarse.

Y es que estos talentosos escritores del siglo XIX han dejado un legado imborrable en la literatura infantil y en la imaginación de generaciones de lectores en todo el mundo, no quedando exentos los niños que vivimos y crecimos en los pueblos.

Dichos cuentos clásicos, cargados de valores, metáforas y mensajes universales, continúan cautivando nuestras mentes y corazones, recordándonos la importancia de la bondad, la perseverancia y la imaginación en cada paso de nuestro viaje por la vida. Así que prepárate para adentrarte en un reino mágico donde lo inimaginable cobra vida y donde los sueños se entrelazan con la realidad en cada palabra.

Una nueva concepción de lo que se narró siglos atrás con la fusión fresca del imaginario de nuestra tierra.

nikijtía on nijmatia mojmōstla ixtlamatīstli ika on sankatlaja tetelokatsi on noskalte tlajko totlalnantsi iuan onotlakualtej itech ixiptlayotl uelis nonechtis ipan inaj tlajtolpoualij. Inikanemejixtlamajkejtlakatljakuijojmej ik poualxiutilistli XIX okaiteikej se tlakanauatili on ixuelis nopojpolos ipan on konetl tlajkuilojle iuan ipan ixiptlayotl ik miakej tlapouanij ipan noche tlaltijpantle.

In ueuemej tlajtolpouajli ika santlamax tlamachtijtle nosan nouelita iuan ajse kampa tonemilistle uan pantoyojlo, techelnamijtía ika sanoye ueye misuikas on kuajle tijchiuas, on ixkeman timoteltis iuan on ixiptlayotl ipan sejsen motlaksak in inajnemilistle.

Unkuakon ixmosenkaua kampa tikalakis ipan se teotlajle on tlinon ixitjnemilis uelis noyolitis iuan kampa on tlatemikilistle nosajsalouaj ika on milauak ipan sejsen tlajtoli.

Se yenkuik nentlalilistli ik tlinon noijtōk youejka ika on kimach onka aman totlalnemilistle.

EL BÚHO CURIOSO



TECOLOTL
TLANEMATKACHIUANI



NARRACIÓN EN NÁHUATL

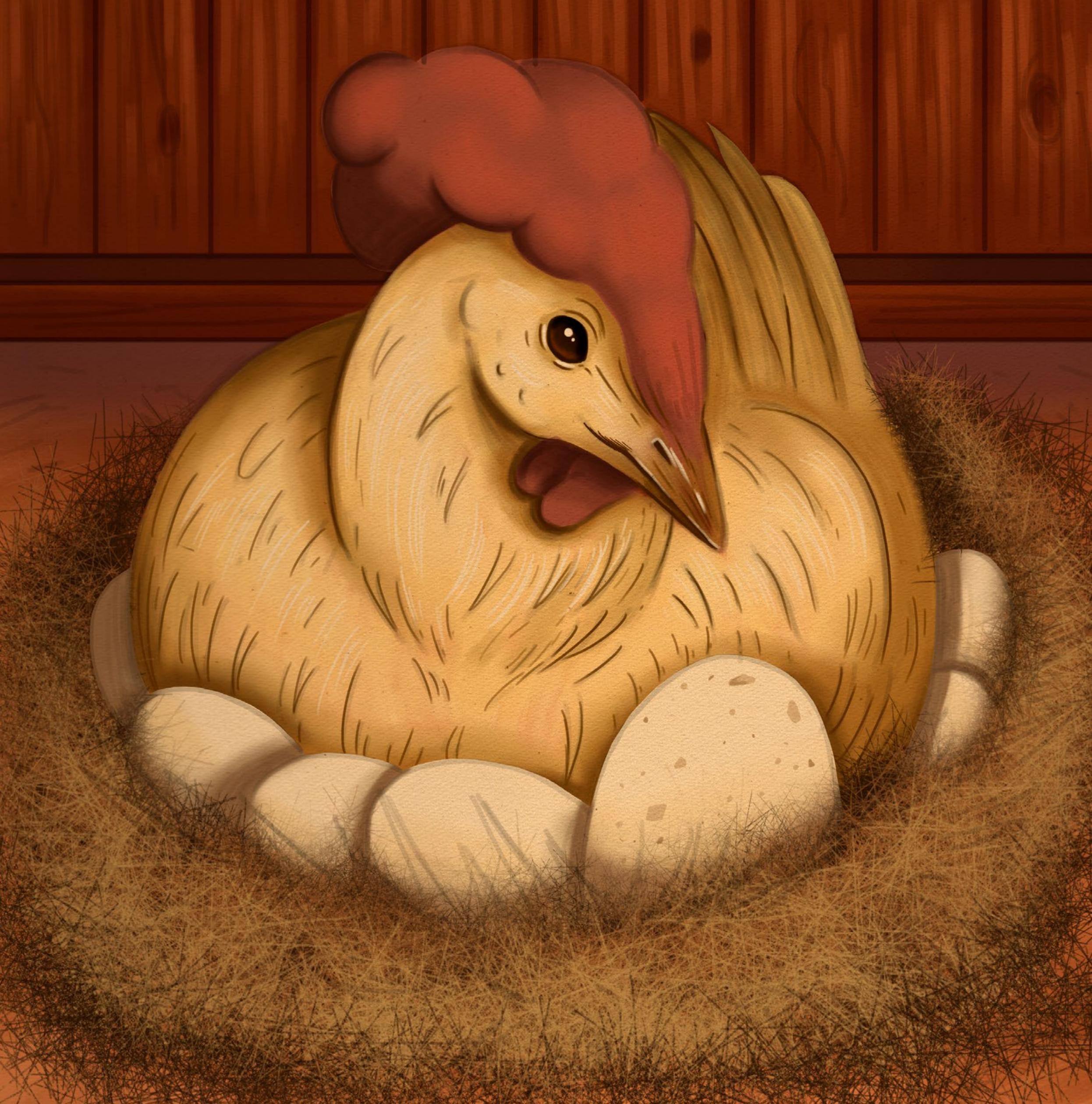
<https://tinyurl.com/yba4r9n5>

 **A**l mirar desde lo alto, en el cielo, podemos encontrar árboles majestuosos y criaturas de todos tamaños, apreciar las nubes blancas y esponjosas pasearse, escuchar la orquesta que brinda la naturaleza, ríos abriéndose paso a través de las enormes rocas, el cantar de las aves, el viento silbando como complemento. La belleza natural en su máximo esplendor.

 **K**uan titlachia akopa, topan, tiuelej tijnextiske kuaumej mauistike iuan yolkame on nochi ixkichijme, noiitaj on mixtlime iztake iuan poxauakme nopapanoltiaj, nokake on tlakuikalistli on textlayokolia toiukayotl, atoyame notlapoaj ojtle tlajko tepeme, on totome itlakuikali, itlapistle on ajakame kejme iaxilti. Kuajleneskayotl iukayo ipan noche itlastajlo.

En aquellas tierras existió una ranchería, escenario donde se presentó una historia de alguien que buscaba su lugar. Entre los diversos animales que vivían en ese lugar estaba una gallina, la cual se encontraba empollando una decena de huevos, casi todos eran huevos pequeños y de color café a excepción de uno que era notoriamente más grande. La Guajolota le comentó que el huevo más grande parecía suyo, que le avisara cuando naciera para echarle un ojo. Pasó una semana para que comenzarán a salir los polluelos, ya nueve no paraban de piar pero ocurría que el huevo más grande aun no daba señales de querer salir pronto pero la mamá Gallina era muy paciente y seguía aguardando para cuando su último pollito estuviera listo de salir. Un día más se necesitó, la mamá Gallina en cuanto lo vio supo que no era suyo, la señora Guajolota tampoco parecía aceptar su parentesco, y es que desde luego el pequeño recién nacido era muy particular, notoriamente de mayor tamaño, su cara se veía aplastada, sus ojos eran enormes sin contar que el tamaño del pico tampoco se parecía al de ningún otro animal que conocieran.

Ipan nemej tlalmej onenka se altepe-maitl, kampa onotlale se tlajtolpouali on kitejtemouaya yakaj iyeyantli. Ipan on tlajtle sentlamantli yolkamej nemiaj, unkaita se kuanaka on kinchiaya matlaktle pilpiyojme, chiknauí toloteme kaita pipiteke iuan tlaltike sanse tolotetl nesia sentlamantle achij ueye. On uexolotl okile ika on ikatlame tolotetl nesia ikyaja, makonotsakan kuan yonenka, ika kualitaskia. Opanok chikome tonaltin kuan opeike nenke on pilpiyojme, yej chiknauí ixnoteltiyaj ichojchokajyo man on sanoye ueye tolotetl kipolouaya ika nemiskia nokachekuajle on kuanaka nantle kichiaya ikonetsi. Opoli se tonajle ika onen on sakatlame pilpiyo, man kuan okitak kuanaka niman okimak ika on yolkatsi ixikyaja, on uexolotl noxokixmak kejme ixikyaj, on pilpiyo sanoye sentlamantle, achijueye, ixayak patlaxtik, ixotololojuan sanoye uejuejime iuan itentli ixkixmatiaj.



Pasaron los días y aunque el extraño pollito no fue rechazado por su madre, y apoyado e incluido por sus hermanos él por dentro se sentía distinto, una necesidad incontrollable de saber, nació. Un día hablando con su mamá le dijo:

—*Mami, ¿será que no querían que yo naciera y me abandonaron contigo?*—

La madre sorprendida y con tono un tanto molesto alcanzó a decir que ella siempre lo esperó con mucha paciencia y amor para darle. El pollito no conforme comenzó a explorar el patio de la ranchería, encontrándose así con el resto de los animales. En un corral vio recostado en el lodo a un Cerdo ya viejo y se acercó para hacerle preguntas.

—*Disculpe usted, señor Cerdo, cree que pueda ayudarme.*— el Cerdo le dijo que en que quería que le ayudase.

—*Bueno, pasa que soy muy distinto de mis hermanos, me siento muy confundido, no sé porque me veo diferente de ellos si fue mi mamá la que me tenía en su nidal cuando abrí por primera vez los ojos.*

Opanoke tonaltin iuan maske on sentlamantle pilpiyo ixotlasentelchiuani ika inan, iuan ijnitsitsiuan okitlalpanoltiske, yaja ipan ijtik nomatia sentlamantle, se inekilistli ika tlaixmatis, onen. Se tonajle kuan tlajtojtikaita iuan inan okile:

—*Nantsi, ¿Kas ixkinekiaj manineme iuan ijkon onexkaiteike mouan?*— on nantle majmajtik okinankile ika yaja okichijchis sanoye itlapakkaijyotl iuan tlasojtlalistli kimakaskia. On pilpiyo sanne okineltokak, opek tlajtlachia ipan altepemaitl, ijkon nonexte iuan oksekime yolcame. Ipan se tepankali okitak onotikaita se pitso ueue iuan onejnen kampa yaja ika kitlajtlajtolte.

—*Ixnexlapopouili, Pitso tekutsintli, taja tiueliskia nexpaleuis.*— on Pitso okile ipan tlinon kinekia ma kipaleue.

—*Kuajle, panao ika naja sanoye ni sentlamantle ik nojnimej, ixnikajsikamate, kentlinika nimota sentlamantle tla kuan onikintlapo noxtololojuan akinon onikita achto nonan.*



El Cerdo le dirigió una mirada y se acomodó sobre el charco.—*Oye pequeño, porqué te preguntas esas cosas, acaso ¿no eres feliz jugando aquí con tus hermanos?*

—*Oh, no, no es eso, en verdad amo a mi familia y sé que ellos también me aman por lo que soy pero algo en mí no está tranquilo y temo algún día herir a mamá o a mis hermanos con toda esta inquietud.*— El Cerdo lo mira con un solo ojo y le vuelve a decir:— *Oye pequeño, si supieras la verdad de tu diferencia ¿qué harías?*—

—*Realmente no lo sé...*

—*Entonces para que haces tantas preguntas.*

—*Porque yo sé que tienen respuesta y quiero saberla.*— el Cerdo se levanta y mira de frente al polluelo.— *Mira hijo, tu valentía al preguntar sobre lo incierto es de admirar más debo decirte que muchas veces la verdad no cambia nada, las cosas son como son, aprovecha a las personas que te quieren, creo que no puedo responder a tus dudas,*

On Pitso okontlajtlatak iuan onoyektla-le ipan xokitl.— *Chikitl, kentlinika timotlajtoltinga noche ompoua, kin ¿ixtipake kuan timauiltia nikan iuan mojniuán?*

—*Oh, ka, xijkon , tlinmilauak nijtlasojtla no senyelistli iuan nijmate ika yajame nonextlasojtlaj sentle naja maske nijtik itlaj ixkuele sanneme iuan nijmakase kemantika nikyolkokos nonan onojniuaj ika inaj tekomoní.*— On Pitso okontak ika se ixtotololo iuan oksapa okinankile:— *Chikitl, tlatijmatiskia on tlinmilauak taja, ¿Tlintijchiuaskia?*

—*Tej milauak ixnijmate...*

—*Unkuakon kentlinika timotlajtoltinga santlamax.*

—*Tlejka nijmate ika kipia nankilistle iuan nijneke nijmatis katlaja.*— on Pitso onokuite iuan notlale ixpan kuakua-nakatsi.— *Kita konetsi, mooseloyotl ika on titlatejtemou milauak teitsauia man nimanye nimitsilis ika miekpa on milauak ixtla kektlalia, noche tlinpanoua ijkon nokaua, ixsele iuan ixkana tlin mit-saka on misnekej, nijneltoka ika naja ixniuélis nimispaleuis ipan tlintinextlajtolte,*

yo aunque estoy aquí solo, soy feliz y a mí me basta con estar acostado en el lodo todo el día, por qué no vas y visitas a las ovejas, ellas salen a menudo de la ranchería y conocen a muchos otros animales. El pequeño agradece al cerdo y decide seguir investigando.

Estando en el corral de las ovejas, ve a estas muy apretadas entre sí. Comienza a hablarles:

—Disculpen, disculpen, ¿alguien de aquí puede prestarme unos minutos de su tiempo?— una oveja asoma la cabeza y le responde:

—Oh, pero que adorable pequeño, ¿qué necesitas?— Disculpe señora, el señor Cerdo me dijo que quizá aquí podrían ayudarme.— Ah, pero ¿en qué?— Bueno pasa que yo soy muy distinto de mis hermanos y aunque nunca me han hecho a un lado, la verdad no me siento seguro, tengo miedo de fallarles.— Criatura, ¿cómo podrías fallarles?— Yo... no lo sé.

La Oveja confundida le comienza a contar una historia:

naja maske san najatsi nikan nonok, ni paktika iuan nechajxilia sannonos ipan xokitl noche tonajle, kentlinika ixtio iuan tikontlajpaloa on ichkamej, yajame kisaj sanoye iuan kimixmatej oksekime yolkame. On chikitl okitlasojkamatik on Pitso iuan oyaj kitokak itlatejtemojli.

Kuan oajsik ipan tepankali on ichkamej, okimitak sanoye tijtilinktoke. Opej kiminotsa.

—Ixnextlapojpouilikan, Ixnextlapojpouilikan, ¿Yakaj nikan uelis nextlaneitis achijtsi imixpan?— se ichkatl okitekes itsontekon iuan okinankile:

—Oh, kenijke tlatlachiuili konetl, ¿Tlinitikana?— Ixnextlapojpouili siuaichkatl, on Pitso tekutsintli onechile ika kasnikan nexpaleuiskiaj.— Ah, iuan ¿Ipan tlinon?— Panoa ika naja sanoye nisentlamente iknojnimejiuan maske ixkeman onexchiike oksakan, on milauak naja ixnimomate tlakakonemi, nijmakase nikintlapololtis.— konetl, ¿Kenijke tiueliskia tikintlapololtis?— Naja... Ixnijmate.

On Ichkatl amixmatili opej kipouilia se nemiliskayotl.

—Pequeño, ¿sabes? Desde que nacemos nosotras tenemos un papel que cumplir, la mitad de nuestra vida nos la pasaremos aquí encerradas y la otra mitad nos sacan al campo abierto para que podamos comer pero siempre controlan nuestros tiempos, no dejan que nos separemos mucho las unas de las otras, somos muy parecidas entre sí, que si yo decidiera meterme y te pusiera al frente a otra de mis hermanas tu no notarías la diferencia, a decir verdad es la primera vez que yo puedo hablarle a alguien entre este tumulto de bolas de algodón, me sofoco a menudo pero sé que no soy la única, aquí todas pensamos lo mismo porque compartimos todo, dentro de este diminuto corral nuestros pensamientos hacen eco y eso nos hace imposible el ocultar nada, envidio el distintivo que dices tener con tus hermanos, y como somos tan diferentes tú y yo, me temo que no podré ayudarte con tus dudas pero por qué no visitas al gato de la casa, él también es bastante peculiar y tengo entendido que no obedece a nadie más que a sí mismo.

—Konetl, ¿Tijmate? Iuikpa kuan tinenkej tajame tijpiaj se amatl on tijtlaaxiltiaj, on tlajko tonemilistle tijpanoske nikan tsaksajtoke iuan on okse tlajko texkixtiaj kampa tlaxoxojka ijkon titlakuaj yesej nochipa textlajtlastoke, ixtexkauiliaj matimoxelokan, tajame timotaj sentel, tla naja nijnekiskia nikalakis iuan nimistlaliliskia mixpan okse noknij taja ixtijmatiskia ika ixnaja, on tlinmilauak nimitsilis ika kas inaj achto panoa ika nitlajtoa iuan okse on ixnokni, kexpa nimoijyotsakua yesej nijmate ika ixsannaja ijkon nimomate, nikan nochime tijnemiliaj ijkon nikan noche timotlaneitiaj, ipan inaj tsitsini tepankali to tlanemilistle kokoxoka iuan ixtexkauilia itla tikiyanaskej, nijnexikoloua on tikijtoua ika taja iuan mojniuan insentlamantle, iuan kejme taja iuan naja sanoye tisentlamantlej, naja ixniuelis nimispaleuis ipan motlajtlantli. Kentlinika ixtikonita on ikajle miston, yaja no sanoye sentel iuan nijmate ika ixkeman kake on okse maske sanyaja.

Él agradeció por el tiempo a la Oveja y mientras se alejaba una pregunta fugaz pasó por su mente: *“Si me pareciera a mis hermanos también, ¿podría leerles la mente?”*

Al poco rato llegó hasta una pequeña colina donde estaba un árbol enorme y en una de sus ramas reposaba un gato muy grande, su pelaje era largo y esponjoso, sus garras parecían un montón de tijeras afiladas y su larga cola colgaba de la rama.

—Hola, disculpe las molestias, quisiera saber si usted podría ayudarme.— el Gato lanzó una mirada indiferente y respondió.— *¿Quién eres tú y por qué has creído que puedes dirigirme la palabra?—*

—Soy un pollito de la ranchería y tengo muchas preguntas en la cabeza que no me dejan vivir en paz, la señora Oveja me ha contado que no hay nadie más que usted con libertad desmesurada y particularidad en todo el lugar.— el Gato sintiéndose halagado decidió darle la oportunidad de conversar con él.

Onyaja oki okitlasojkamatik Ichkatliuan kuan yaya okonnemile itla: *“Tla ninesiskia kejme nojnimej najano, ¿Niueliskia nikakiskia tlinyajame kinemiliaj?”*

Isijkak oajsik kampa se tetepetsi on nemia se ueye kuauitliuan ipan se imakua-yotl onotikaita se miston sanoye ueye, itson kaita ueueyak iuan poxauak, istekime nesiaj kejme teposkotoni iuan ikuitlapil ueueyak uajpilouaya.

—Tlakilte, nextlapojpouile, nijnekiskia nijmatis tlataja tiueliskia tinexpaleuis.— on Miston okitlajtlatak isijkak iuan okinankile.— *¿Akinon taja iuan kanon tijnemilito ika tiuelis tinexnotsas?—*

—Naja ni pilpiyotsi iuan nijpia miake tlajtlantolke ipan notsontekon on ixnexasuiliaj nichantis kuajle, on siuachkatl onextlakechilej ika ixakaj neme nikan on sanoye sentel iuan makaktika kejeme taja.— on Miston onoyotlmak iuan okinek tlajtos iuan on konetl.



—Bueno, pequeño, puedo ver que sabes hablar muy bien, algo bastante raro en la zona, te dices pollito a ti mismo pero no pareces uno, ¿por qué?

—Es que toda mi vida me han llamado pollito pero yo no me siento como uno, aunque agradezco el honor de pertenecer, lo que más quiero saber es por qué no parezco uno, si no soy un pollito ¿qué es lo que soy?— el Gato bostezando decide bajar de la rama.

—Oye chico, si naciste en esta rancharía tu origen debe estar aquí cerca, dicen que la manzana no cae lejos del árbol. Si vienes del corral de las ovejas significa que antes pasaste por el chiquero del señor Cerdo, ya has caminado bastante, vaya que tienes piernas fuertes, ¿tu mamá no estará preocupada? ya has de llevar mucho tiempo fuera de casa.

—Mamá me entenderá, aunque ella siempre evade mis preguntas, en el fondo sabe que algún día debo saber la verdad.— el Gato intrigado pregunta:— ¿Qué verdad crees que debas saber?

—Kuakon, konetl, nikake ika tiuele titlajtoa kuajle, on tej sanoye achijtsi nijnextia nikaika, timonotsa pilpiyotsi man naja nikita ika ixtinese kejme se, ¿Kentlinika?

—Man noche nonemilistle onexnoske ijkon yesej naja no ixnimomate kejme se, maske nijtlajsojkamate ika kuajle nexselijke on tlin sanoye nijneke nijmatis kentlinika ixninese ijkon, tlaixni pilpiyotsi, ¿Tlinon naja?— on Miston kochkamachalolte kuan uajtemotiaya ik makuayotl.

—Telpokatl, tlaotinen ipan inaj altepe-maitl monemilistli nemis nikaika, kijtousa ika xokotetl ixkeman uetse uejka ik kuauitl. Tla tiuajlo ik tepankali on ichkamej kijtoneke ika achto tipanok kampa Pitso tekutli, yotinejnen sanoye, tikinpia chikaike moxiuan, ¿Monan ixnajmanas ika ixtajse mochan? Itikuika miek kauitl kiauak ik mochan.

—Nonan nexkajsikamatis, maske yaja ixkeman kineke nexnankilis, ipan ijtik kimate ikan ajis tonajle kampa nijmatis on tlin milauak.— on miston nekistika kimatis okitlajtolte:— ¿Tlinon on milauak tijnemilia tijmatis?

¿Tu origen? He oído que los humanos llevan años haciéndose la misma pregunta, aún no han encontrado la respuesta, ¿Crees que tu si podrás encontrar la tuya?

— Yo no soy humano pero como usted dice, yo nací en esta ranchería así que la verdad no debería estar muy lejos de mí.— divertido el Gato responde— ¿Y qué tal si la verdad tiene pies y avanza más rápido que tú? Aunque tus piernas sean fuertes aún son muy diminutas y el mundo es extenso.

— Yo no me rendiré.— observándolo detenidamente el Gato le pide que lo acompañe a una caminata y entonces comienza a narrarle:

— ¿Sabías que hace muchos, muchísimos años, los gatos éramos considerados dioses? Vaya que ese era un trabajo muy cansado, en la antigüedad la gente pensaba que nosotros representábamos el amor, la fecundidad, la belleza y la protección, y así como podíamos ser leales y cariñosos al mismo tiempo éramos independientes y feroces. La señora Oveja tenía razón, no hay criatura más libre que yo en estas tierras o eso quiero creer,

¿Kampa tiuajlo? Onikaika ika tlakame kuikaj xijle on nonotlajtoltiaj yaja, noijkej ixuelej kinextiaj on nankilistle, ¿Taja tijnemilia ika kema tijnextis on nankilistle?

—Naja ixnitlakatl man kejme taja tiki-jtousa, naja nikan oninen onkuakon on tlinmilauak ixuejka nemis.— ueskantsi on Miston okinankile— ¿Juan tla on milauak kipia ixiuan iuan nejneme achi isijkak kej taja? Maske mo xiuan chikaike sanoye pipiteke iuan tlaltijpantla sanoye ueye.

—Naja ixnimoteltis.— on Miston opej kitlajtlatak yolik iuan okitlajtlanile makitoka kampa on nejnemis unkuakon opej kitlanojnotsa:

—¿Tijmatika ika youejka, sanoye youejka xijle, tlakame kinemiliayaj ika on mistontin kaitaj teotlme? Yaja milauak kaita se tekio ouijtika, youejka kinemiliayaj ika tajame tikixeuayaj, tlasojtlalistli, on atokyotl, on kuajleneskayotl iuan on kuitsakuiloni, iuan ijkon kejme tiueliaj tiyeske tlakanekilisme iuan ixtlaskayotlme notiueliaj timakaitinemiske iuan titekuaniske. Milauak tlinokijto siuachkatl, ixunka yolke on sanoye makaitineme kejme naja ipan inaja tlaltijpantle osanyaja nijneke nijneltokas,

¿Sabes? Las gallinas no pueden volar aun cuando pertenecen a las aves, ¿curioso, no?, yo envidio a las aves, desde mi rama puedo ver a lo lejos como cruzan el cielo, ellas pueden verlo todo, qué fortuna la suya.

Aunque bueno, perdona, estoy viejo y divago en mis historias, volviendo a tus dudas, es cierto, yo sé que eres y de dónde vienes, a decir verdad fui yo quien te colocó en el nido de la gallina, hace algunos días te vi tirado bajo un árbol, no parecía haber señales de tu madre y hacía bastante frío, decidí que no podía simplemente ignorarte y te llevé con mucho cuidado hasta ella, no se percató que te dejé ahí, en fin, esperaba que algún día cuando nacieras vinieras a mí y juntos adivináramos que eras, yo suelo dar paseos largos y eso me ha permitido conocer a muchos animales, por lo cual no tengo duda, tu provienes de un Búho. Ahora puedo entender tu educada forma de hablar, hay cosas que vienen con nosotros desde que nacemos. ¿Sabías que los búhos son considerados criaturas místicas, muy sabias?— de pronto, el gato se detuvo y dijo:— Bueno, hemos llegado, debajo de este árbol te encontré.

¿Tijmate? Kuanakame ixuelej patlanej maske ualeuaj kampa senyelistle on totome, ¿Senkamochiuak, tej? Naja nikinxi-kolia on totome, kampa no makuayotl nikintlajtlata kenijke papanoaj tlaipak tlajko mixtlijme, yajame uelej kitaj noche, kenijke tlalnokpilualiskej tej.

Unkuan, nextlapojpouile, iniueentsi iuan nikelkaua tlinon nijpoua, on milauak, naja nijmate tlinon taja iuan kanon tiualeua, mantlinmilauak naja onimistlale kampa mokuanakanantli, kanajkeske tonaltin kipia ika onimisnexte tlajkaltok tlatsintlan se kuauitl, ixnesia monan iuan malika tlasejseyotikaita, onikijto ika ix-niuelia nimiskaiteuaskia ompa iuan ijkon onijnemile nimisuikas kampa kuanaka, ixonechitak kuan onimiskaite, unkuakon, nijchiaya kemantika kuan itinemiskia tejkoskia nouan iuan sansakan tijtej-temoskiaj tlinon taja, naja miekpa nikijkistineme kiauak iuan on onexkauile nikimixmatis miakej yolkame, ijkon naja kuajle nijmate ika taja tiualeua kampa se tecolotl. Aman nikajsikamate mokualtlajtol, unka santlamax on tlin uajlo touan kuan tinemej. ¿Taja tijmatia ika on tecolomej sanoye tlamatinej?—on miston onotelte iuan okijto:— Kuakon, aman yotejoke, nikan tlaltipan onimisnextej.



El pequeño Búho observó el lugar, algo dentro de él lo hizo sentir aliviado. A partir de ese día sus preguntas cesaron, y ya que el Gato le contó que su especie de ave si era voladora puso mucho empeño en aprender hasta lograrlo. Fue a casa y agradeció a su madre y hermanos la calidez con la que lo trataron, ahora mientras vuela puede sentir la libertad que tanto necesitaba, aunque muchas veces nos de miedo afrontar la verdad de lo que somos o el cómo somos, al final solo nos tenemos a nosotros mismos y necesitamos atesorarnos.

On tsitsini Tecolotl opej tlajtlachia on tlatipan, itla ijtik onomak oyolchikauak. On ijkuakon tonajle xojkeman onotlajtlajtolte on kanon ualeua, iuan kejme on Miston okitlakechile ika inemilistototl uele patlane opej nomamaxtia ipan mauele. Oyaj ichan inan iuan okitlajsokamato, noijken okintlasojkamato ijniuan, aman kuan patlane uele kimate on tlinon sanoye okitejtemo, mamakaitineme, maske sanoye tijmakasej tijmatische on tlinon milauak tajame o kenijke tajame, santepan timopiaj iuan kineke matimotlajsojtlakan.



LOS ZAPATOS ROJOS



ON KAKTIN CHICHILTIKE



NARRACIÓN EN NÁHUATL

<https://tinyurl.com/3592n335>

♥ **E**n un pequeño pueblo vivía una niña huérfana de padre, llamada Xóchitl, era tan pobre que sus huaraches estaban hechos de unos pedazos de caucho que le lastimaban mucho los pies y cuando hacía calor se calentaban al punto de quemárselos.

En el centro del pueblo vivía una viejecita zapatera que le regaló a Xóchitl un par de guarachitas hechas con unos trozos de tela roja. Los guaraches no eran tan bonitos y estaban algo mal hechos, pero a la niña le encantaron.

♥ **I**pan se tsitsini chantlaltipan nemia se ichokatsi on ixkipiaya itajtle, notokaya Xóchitl, kaita iknotsintle on ikakuan yekchiktikaitaj ika se kotontli on oli, ika inaja kokouayaj sanoye ikxiuan iuan kuan tonaya chikauak totoniayaj iuan kitlajlatiayaj.

Tlajkotian on chantlaltipan nochantia se sisnana akin itekiyo kimeichiuaya kaktin, yaja okitlayokole on ichokatsi ikakuan, nikanoke okimeichi ika keske kotontli chichiltik. Nikanoke kaktin ixnoyej kuajkualtsitsintin kaitaj iuan ixnoyej kuajle yeichiktikaitaj, nimanye on ichokatsi sanoye okinuelitak



Al morir su madre, una señora rica acogió a la niña y la cuidó como si fuera suya. Lo primero que hizo fue tirar los huaraches rojos, pues le parecían demasiado feos y decidió comprarle un calzado más discreto.

Cuando llegó el momento de confirmación de la niña la señora le compró a Xóchitl otros zapatos, fueron a ver al zapatero y la niña se enamoró de unos zapatos rojos de charol que el zapatero había hecho para una jovencita del pueblo aledaño, pero al final no le quedaron. Xóchitl se los pidió a la señora que, como ya no veía bien, no se enteró de que eran rojos.

El día de la confirmación todo el mundo le miraba los pies a la pequeña pues su calzado era tan llamativo que no podía pasar desapercibido. Y la niña no se dio cuenta pues no podía pensar en otra cosa que en sus bonitos zapatos. Cuando la señora se enteró reprendió a su hija y le ordenó no volver a ponérselos pero Xóchitl decidió aprovechar cualquier ocasión para lucirlos y desobedecer a su benefactora.

Kuan no omik inan, se tlatkisiuatl onokuak itlakpanan iuan oki tlasojtlak sake ik yaja. On achto okichi kintlajkalile on kaktin chichiltike, nikaneme kinemi-liaya ika sanoye ixkuajkualtsitsintin iuan okijto ika kinkuuiliskia oksekime kaktin achij mokauani.

Kuan oajsik immanyotl on itlachikaua-listli ichokatsi, on siuatl okouile oksekimej kaktin, oyajke kampa kakchiuani iuan ichokatsi tlasojtilok ik kaktin chichiltike on oli sanoye pepetlaka nikanoke okimeichi-uaka on kakchiuani ika se ixpokatsi on oksakan ixuejka chantiaya, man tlin kuan kimejyeko xokinamike. Xóchitl okintlajtlanile itlakpanan, iuan kejme yaja ixo-jkuajle tlachiaya, ixokimak ika nikanokej kaitaj chichiltike.

On tonajle itlachikaualistli nochimej ipan teopantle kitlajtlatayaj ixuan on ixpokatsi, nik ixueliak panouaya nauatok, sanoye pepetlakayaj ikaktin. Iuan ichokatsi ixniman okajsikamatik nik sanoye paktikaita ika ikaktin kuajkualtsitsintin. Kuan siuatl okitak opej kajhua iuan oki nauatili maka oksapa kintlalis, man in Xóchitl eleuia kimanas nochipa kuan uelis ijkon opej ixkitlakamati on akinon kitlasojtla.



Al domingo siguiente, cuando acompañó a la señora a misa, la niña se puso sus zapatos rojos, a pesar de que la buena mujer le recordó que debía ponerse zapatos negros. Cuando llegaron a la iglesia, un bofeador se ofreció a limpiarles los zapatos.

— *¡Qué bonitos zapatos de baile!*— le dijo a la niña.— *Procura que no se te suelten cuando dances.*

Y al decir esto tocó las suelas de los zapatos con la mano. Al salir de la iglesia aquel hombre volvió a decir:

— *¡Qué bonitos zapatos de baile!*

Inmediatamente, Xóchitl empezó a bailar sin poder parar, llevada involuntariamente por sus zapatos rojos, el cochero, que la esperaba a ella y a la señora, metió a la niña enseguida en el carruaje y le quitó los zapatos.

Por esos días la señora cayó enferma y Xóchitl tuvo que hacerse cargo de ella. Aunque algo inconforme estaba haciéndolo bien pero no bastó mucho para que errara pues justo la habían invitado a un gran baile. Después de dudarlo unos minutos,

Kuan okse chikome tonajle oajsik, okuikak siuatl ipan teopantle, on ichokatsi oksapa kinnake ikaktin chichiltike, maske on itlakpanan okinauate makintlale ikaktin kapostike. Kuan oajsike ixpan teopantle, se chipauakaktin onomak ika kinchipauaskia ikakuan.

—*¡Kenijke kuajkualtsitsintin mokaktin!*— okile on ichokatsi.— *Ixmahlue maka nomakauaske kuan timijtotis.*

Iuan kuaninaj okijto okinmatokak on kaktin. Kuan uajkiskej on tlakatl oksapa okile:

—*¡Kenijke kuajkualtsitsintin mokaktin!*

Ouajtlan kijtousa inaj, Xóchitl opej nijtotia iuan ixueliaya noteltiaya, ikaktin chichiltike kuikayaj kejme kinekiaj, on tlakatl on kin uikaya, kinchiaya omimej, okajsik ichokatsi iuan niman okalake ijtik teposnejneme iuan okinkixtile on kaktin.

Ipan on tonaltin, on siuatl oues ika kualotsin iuan in ixpokatsi ijkuakon kimaluiya yaja. Maske ixnoye paktikaita kuajle kichiktia-ya nik ixnoye ouejka kuan osioj iuan kuan panok ika okilijkaj ueliskia yas ipan se ueye mijtotili. Kuankon santepitsi kuajnemile,

ella decidió dejar dormida a la señora y marcharse al baile con sus zapatos rojos, sin recordar el incidente que había sufrido el domingo.

Cuando llegó al baile, sus zapatos empezaron a mover sus pies, y la niña empezó a bailar sin poder parar. Pasaron los días y Xóchitl seguía bailando y bailando. Estaba cansada, pero no podía parar, así que lloraba mientras bailaba, pensando en lo tonta y vanidosa que había sido y en lo ingrata que se había portado con la señora que tanto la había ayudado.

— *¡No puedo más! Estos zapatos me están matando.*— lloró desesperada— *¡Tengo que quitarme estos zapatos aunque tengan que cortarme los pies!*

Enseguida se dirigió bailando a casa del carnicero. Cuando llegó, sin dejar de bailar, le gritó desde la puerta:

— *¡Salga! ¡Salga! No puedo entrar porque estoy bailando. Córteme los pies para que pueda dejar de bailar, porque hasta entonces no podré disculparme por mi vanidad.*

yaja okinek kaiteuas kochtika on siuatl iuan kias kampa on mijtotili ika ikaktin chichiltike, yokelkaika tlinon okipanoka ipan teopantle on chikome tonajle.

Oajsik kampa mijtotili, ikaktin opeike kinmolina ixiuan, iuan ichokatsi opej nijtotia iuan nijtotia. Yosiojka, nik ixuelia noteltis, ijkon chokaya iuan nijtotiaya sansakan, opej tlanemilia ika sanoye poloko iuan yaukatlayotl kaita, noijke onokuapa iknopilaueliloka ika on siuatl on sanoye yokipaleuijka.

—*¡Ixojnijxikoua! Inaj kaktin nexmijtjitoke.*— chikaua chokaitikaita— *¡Nijneke nikinkixtis nikanoke kaktin maske nimotekilis noxiuan!*

Unkuakon oyaj iuan nijtotiaya kampa ichan on nakatlanemakani. Kuan oajsik, ixkauaya nijtotintle, ik kiauak opej kitsajtsilia:

—*¡Ixkisa! ¡Ixkisa! Naja ixnuele nikalake nikmijtotineme. Ixnechintekile noxiuan ijkon uelis nimoteltis, iuan ijkuakon niuelis nitlapojpouilis ika noyaukatlayotl.*



Cuando la puerta se abrió apareció el mendigo limpiabotas que había encantado los zapatos rojos en la puerta de la iglesia.

— ¡Qué bonitos zapatos rojos de baile!— exclamó.— ¡Seguro que se ajustan muy bien al bailar! Déjame verlos más de cerca.

Solo al tocarlos, los zapatos rojos se detuvieron y la pequeña dejó de bailar. Xóchitl aprendió la lección y agradecida volvió a casa a cuidar de la señora que tanto había hecho por ella.

La muchachita guardó los zapatos en una urna de cristal y no volvió a desobedecer nunca más.

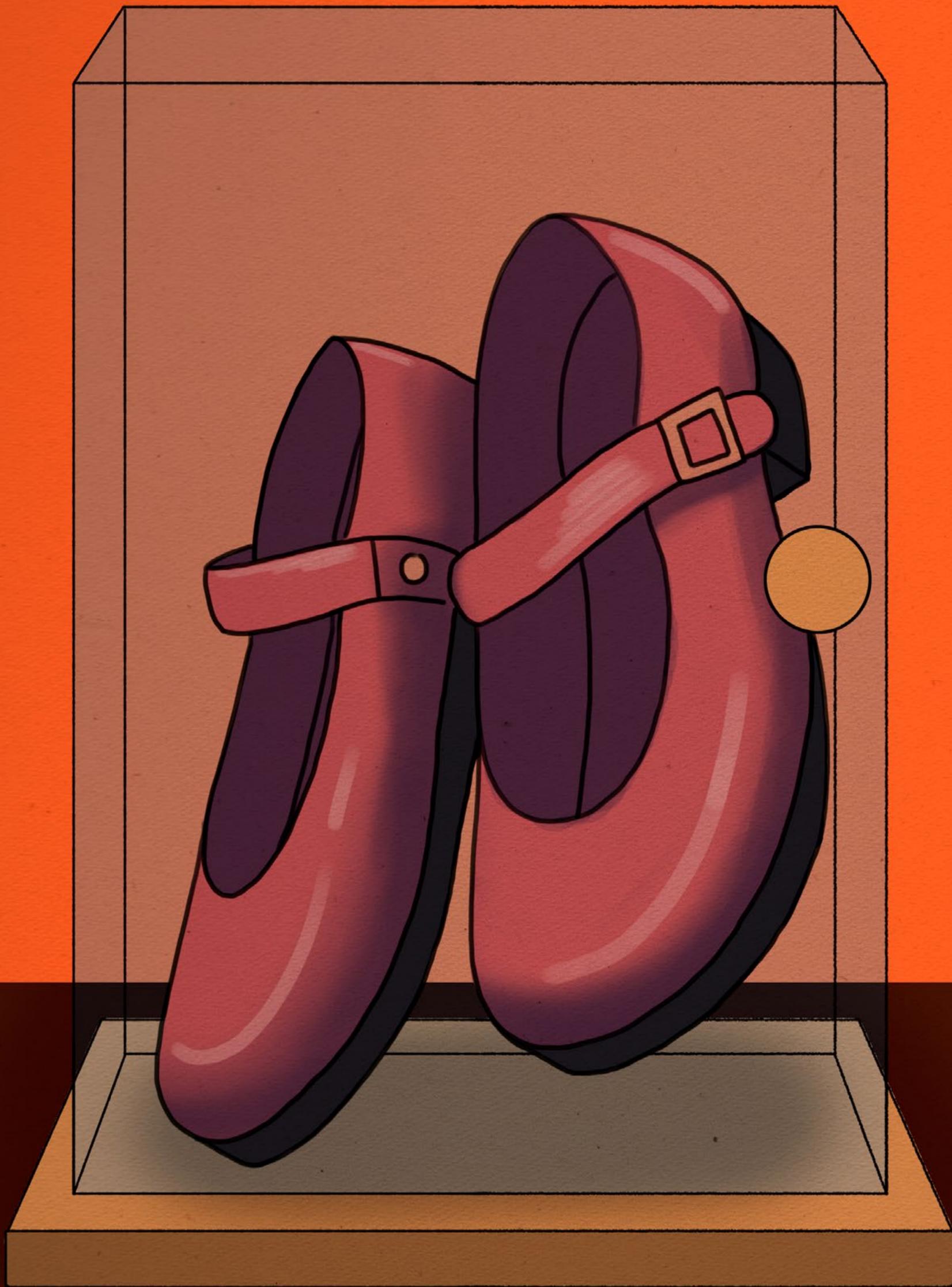
Kuan onotlatlapo onesixpan on tlakatl chipauakaktin, yaja okin nahualtej on kaktin chichiltike kampa onotake ipan teopantle.

—¡Kenijke kuajkualtsitsintin kaktin chichiltike!— Okijto— . ¡Mankuakon kuajle misuika kuan timijtotia! Ixnexkauile manikimita tepitsi.

San kinuajmatokak, on kaktin chichiltike onoteltijke iuan on ixpokatsi onotelte. Xóchitl otlamachtilo iuan kitlajsokamatik, kuan oyaj ichan okipijpax itlakpanan on sanoye yokipaleuijka.

On ichokatsi okimejyek on kaktin ipan se uajkajli iuan nochipa okitlakamak in siuatl on sanoye kitlasojtla.





IMARI E IKAL



IMARI IUAN IKAL



NARRACIÓN EN NÁHUATL

<https://tinyurl.com/m3sfwz9t>

Existieron hace mucho tiempo dos hermanos llamados Imari e Ikal, estos vivían con su padre un leñador y con su cruel madrastra, en las faldas de un cerro. Vivían con muchísima escasez, y como ya no les alcanzaba para poder comer los cuatro, una noche, creyendo que los niños estaban dormidos, la cruel madrastra dijo al leñador:

Onenke youejka omime ijnime on itokayaj Imari iuan Ikal, nikaneme chantiaj iuan itaj kin on kuajkuauia iuan iixkuajle itlakpanan, ixpan se tepetl. Yajame chantia sanoye ika iknoyotl, iuan kejme xokkinajxiliaya ika tlin ueliske tlakuaske nauimej, se yeuajle, kuan kineltokayaj ika kokoneme kochiaj, on iixuajle tlakpanan okile on tlakatlkuajkuaue:

—No tenemos suficiente comida para todos, mañana lleva a los niños a la parte más profunda del cerro y déjalos allí. Ellos no podrán encontrar el camino a casa y así nos desprenderemos de esa carga.

Al principio, el padre se opuso a la perversa idea de la malvada mujer.

—¿Cómo vamos a abandonar a mis hijos a la suerte de Dios? Pueden ser atacados por los animales del bosque o alguna criatura extraña.— gritó enojado.— De cualquier manera, si continuamos de este modo, moriremos de hambre todos.— le dijo la madrastra y no descansó hasta convencer al débil hombre de poner en marcha el malévolo plan. Mientras tanto los niños, que en realidad no estaban dormidos, escucharon toda la conversación. Ikal no paraba de llorar e Imari consolándolo le dijo que no se preocupara, que ella se encargaría de las cosas y que no les pasaría nada malo.

—Xojtijpiak tlakuantsi nik nochime, moztla ixkinhuika kokonej sanoye ijtik tepetl iuan ompa ixkin uajkaiteua, yajame ixueliske kinextiske ojtle, xok uajlaske tochan, iuan ijkon xoktijpanoske apistli.

Achto, on tajtle ixkinekia kakis tlinkilia-ya on ixkuajle siuatl.

—¿Kenijke tijnemilia ika tikinkaiteuaske nokoneuan? Uelis kinmajmas se yolke o se ixkuale ajakal.— Okualan tsajtsik.— Kuakon kejme taja tijnekis, nimanye tla ijkin tiuhue, nochime timikiske ik apistli.— okile on tlakpanan iuan ixnotelte kampa kiselek on tlakatl tlinon kilijtikaita. Kuan on kokone, on milauak ixkochiaj, okake noche tlin kijtojtikaitaj. Ikal ixkauaya chokantsi iuan Imari okile ika maka manajmana, yaja kitaskia kenijke kichiuaskia iuan ixtla kinpanoltiskia.



A la mañana siguiente, el padre les dijo a sus hijos que debían acompañarlo a leñar para que aprendieran su humilde oficio, la madrastra le dio a cada uno tres piezas de tortilla.

— *No deben comer estas tortillas antes del almuerzo.*— les dijo.— *Eso es todo lo que tendrán para el día.*

El dominado y débil padre fue por delante, los niños le siguieron el paso, Imari haciendo migas de sus tortillas fue dejando caer con disimulo un camino para tener señales que les permitieran luego regresar a casa.

El hombre los llevó muy adentro del cerro y les dijo:

—*Me he olvidado traerme todas mis herramientas, quédense en este árbol hasta que vuelva a buscarlos.* Imari e Ikal hicieron lo que su padre les había ordenado, pues creyeron que cambiaría de opinión y volvería por ellos. Pero cuando se acercaba la noche y los niños vieron que este no aparecía, trataron de encontrar el camino de regreso,

On uajkualkan, on tajtle okimile ikoneuan ika makitokakan kampa kuajkuaue, kinekia ma uelikan inej tekio, on tlakpanan okimimak sejsen yeye tlaxkajle.

—*Maka ixkuakan isijkak inaj tlaxkaltin.*— okinmile.— *San umpoua inkipiaske ipan noche tonajle.*

On tajtle oyaj ixpan, kokone okitokake ikuitlapan, Imari okitejtejtek ajachijtsi itlaxkal iuan okaitia se ojtle on kitokaske, ijkon kinextiskia oksapa kenijke uajlaskia ichan.

On tlakatl okinuiak sanoye ijtik tepetl iuan okimile:

—*Onikinmelka no teposme, ipan inaj xokokuauitl ixmokuauakan iuan ixnexchiakan, niuajlas oksapa.*— Imari iuan Ikal okitlakamatkej, yajame kinemiliyaj ika itaj kipatlaskia inemilistle iuan oksapa kinhualanaskia. Man kuan kitake ika yopeika tlayouatiaya iuan astaman ixyejkuoa, opej yajame kitejtemouaj on ojle okaiteikaj,

desgraciadamente, los pájaros se habían comido las migas que marcaban el camino. Dio la media noche y ya se sentían muy exhaustos y hambrientos, con cada paso que daban sus estómagos hacían ruidos y a su vez estos atraían la mirada de diversas fieras, llegando a un punto muy oscuro la luna dejó ver la entrada a una cueva, una luz emanaba desde su interior y los niños al acercarse se dieron cuenta que dentro habían varias mesas repletas de comida, frutas, panes, golosinas y jugos además de que joyas brillantes estaban apiladas por doquier, estos sin dudarlo se lanzaron a su interior, lo que no sabían era que esta cueva era un encanto y su cometido es lograr atrapar a las personas en su interior para consumir el alma de estas. Estando dentro el tiempo pasaba de manera distinta, un día ahí equivalía a un año en el exterior. Los niños comieron hasta saciarse y cuando pasó eso, una criatura mitad pájaro mitad hombre apareció para saludarlos.

—*Hola, mucho gusto, me presento soy Tlakatototl, hacia mucho que no tenía visita en esta mi casa que también es la suya.*—

tlin ixkimatiaj, ika totome yokuajkaj on achijtsi ik tlaxkajle. Oajsik tlajkoyoua, yosiojkak iuan apismikiaj, ika sejsen itlajsakto on ijtik chojchokayaj iuan ijkon noijke kichiuayaj ika makinkakikan yolkame, oajsike sakan kampa sanoye tlayouatijak iuan on itlastal metztli okinkauile makitakan se ostotl, okse tlastajloj kikisaya ik ijtik iuan in kokone ontlachiske, ompa okitake ika ijtik unkaita santlamax, tlakuatsi, xochikualtin, pantsitsintin, tsopeltlakuatsin iuan ayoxokotl noijke unkaita miekketsalkoskatlme pepetlatikaitaj, nikanemey dion tepitsi onoteltijke okinemilijke niman okalakej ijtik, tlin ixkamiaj ika inaj ostotl kaita se tlaxochiuilistli iuan yaja sanne-me ika kinmajis tlakame ipan ijtik iuan ijkon kintolos iyolme. Kuan inemiaj ijtik on kaitl yaya sentlamantle, se tonajle ijtik kaita se xijtle kiauak. On kokone otlakuajke sanoye iuan kuan otlanke, se yolke tlajko tlakatl iuan tlajko tototl ones iuan okintlajpalo.

—*Tlapoyaualtijke, nipake ika nikan innemey, naja ni motoka Tlakatototl, youejkaika ika xaka nechajtlajpaloua ipan nochan no inmochan.*—



los niños asustados inmediatamente se echaron a correr pero este hombre pájaro se les puso enfrente y les dijo nuevamente: —*Bienvenidos pequeños, ¿Por qué estaban tan tarde en este gran cerro? No teman, estoy curioso por saber que los hizo llegar hasta mí.* En ese momento Imari ya con los nervios controlados le respondió con firmeza. —*Mi padre nos ha abandonado aquí porque no tenemos dinero suficiente para comer.* —la criatura con expresión divertida comenzó a cantar.— *Comparten carne, vida y muerte, viven, comen y mueren, egoístas tragan vida y vomitan muerte, yo estoy, espero y me alimento de sus lamentos.*

Los pequeños estupefactos olvidaron respirar por un segundo e Ikal se soltó a llorar. —*No llores, ya se me ocurrirá una manera de salir.*— le susurró su hermana. La bestia los comenzó a examinar y se dio cuenta que Ikal era muy miedoso, eso le causaba algo de asco, este tipo de monstruos lo que más saborean es la valentía. Imari por su parte mostraba gran gallardía y le aguantaba la mirada, así que enfocó su atención en ella.

on kokone omojkakue iuan niman opej notlalouaj man nik tlakatl tototl onotlale ixpan iuan oksapa okinnos:— *Nipake sanoye ika nikan innemej, konetsitsintin, ¿Ixnechilikan kentlinika innemiaj ipan inaj ueye tepetl? Maka ixnexamasikan, milauak nijneke nijmatis tlinon omechajui-kak nixpan.* Ijkuakon Imari xojmojkal okinankile kojtik. —*Totaj otexkaite nikan ika ixtijpiayaj tomin ika noche tiueliskiaj titlakuaske.* —on yolke uejuejskatsin opej tlakuika.— *Notlaneitia nakayo, nemilistle iuan mikilistle, chantej, tlakuaj iuan mikej, chauatiljme kitolouaj nemilistle iuan kikixtiaj mikilistle, naja nineme, nijchiya iuan nitlakua ik inmo-chokilistle.*

On kokoneme nokuake tetl, santepitsi okelkaike nijyotiaj iuan Ikal onomaka in chokalistle. —*Maka ixchoka, inijnemilis kenijke tikiaskes.*— yolik okonile ikni. Yolke opej kinmijita iuan okitak ika on Ikal sanoye tlamakasine, yaja ixkuelitaya, kejme nikanemej ylkame tlin kuelitaj on tlakame tlapaltik. Imari teititiaya ika sanoye oseloni, yaja kinxikouiliaya ixtololouan, kuakon oki tlapalnauiltia ipan in ichokatsi.



—*En este mundo no hay nadie que me iguale en poder, cualquier cosa que desees lo puedo crear tan solo con un silbido.*— Imari no solo era valiente sino muy inteligente y siguiéndole el juego a Tlakatototl le dijo: —*Puedo ver que eres muy fuerte, nunca había visto criatura más grande y temible, seguramente que con esas grandes alas puedes alcanzar la luna, tocarla y regresar sin ningún problema.*— Por supuesto. —respondió la fiera.— *Ya lo he hecho con anterioridad, muchas veces.*

Imari recordó que alguna vez había escuchado de las historias de su abuela que en los cerros existían cuevas que eran custodiadas por grandes bestias que siempre ansían carne fresca y que su única debilidad era el agua. Antes de llegar a la cueva, en su trayecto, a la niña le parecía haber visto un pequeño río y ella estaba planeando la manera de salir de la cueva y correr rumbo a ese lugar para poder quitarse de encima a ese ente.

—*Vaya, usted es increíble Tlakatototl, me gustaría ver como lo hace.*— Imari

—*Ipan inaj tlaltijpatle xaka neme on nexpanoltis ipan uelityotl, santlinon on tijnekis ontijnemilis naja niuelis nikeichiuas ika se tlanchikitli.*— Imari ixkai-tan san oseloni no kaita sanoye ixtlaman-tki iuan opej kitojtoka imauiltistli on Tlakatototl, niman okile:— *Niuele nikita ika sanoye ti kojtik, ixkeman onikitaka yolke sanoye ueye iuan tlamamaualtik kejme taja, kuakon kas ika mouejueime asmej tiuelis tikonmatokas metztli iuan oksapa tiuajtemos kejme ixtla. — Mankuakon.*— okinankile yolke.— *Yonijchijka, san kextelpa.*

Imari okelnamik itlajtol ik sisnana ika ipan tepeme unkaitaj ostotlme ika yejyeitikaita iuan yolcame malika uejueime on nochipa kinejtoke nakatl iuan on tlinon kimakasej kaita in atl. Kuan xiajsiaj ipan ostotl , ipan ojtle tosokitaka se tsitsini atoyatl iuan yaja kinemilijtikaita kenijke kiaske ichan in yolke iuan no tla-loskiaj iuan ijkon notlaloskiaj kampa on atoyatl nik ueliske nokixtiliske in tlakatl tototl.

—*Ah, sanoye ti tiueixtika Tlakatototl, nijnekiskia nikitaskenijke tijchiua.*— Imari

lo seguía halagando para que accediera y no tuvo que insistir tanto pues el ego de aquella cosa no tenía comparación y así fue, él abrió la entrada de la cueva y salió disparado hasta la cima, estiró la mano y alcanzó a tocar la luna, para ese momento Ikal e Imari ya habían aprovechado el momento para escapar, estos corrieron sin regresar la mirada, la bestia al darse cuenta de su error comenzó con la persecución, Imari alcanzó a ver el arroyo y se apresuró mucho más en llegar hasta el, ya cruzado empezó a llenar sus cuencos de agua y estando a la defensiva esperaban a que la bestia llegara, este no demoró mucho en ubicarlos y se puso frente ellos, imponente aterrizó y dijo:— *Cómo se atreven ustedes pequeños mocosos a verme la cara, ya verán ahora que los atrape, me los tragaré de un bocado.* — la niña con mirada desafiante y con su arma lista le contestó: — *Atrévete a acercarte bestia, no te tenemos miedo.*

Para ese momento Ikal aguardaba detrás de un árbol y también tenía un recipiente de agua lista para cuando su hermana le diera la señal él atacaría. Fue así como de golpe Tlakatototl se lanzó sobre ella,

kiliaya mieke tlajtolme kuajkualtsitsintin iuan ixmiek okan, inaj yolke sanoye nomatia ueye ijkon, yaja okitlapo on ostitl iuan otlejkok chikauak on tlaipak, onotilan iman iuan oajsik kampa kimatোকak metztli, on ijkuakon Ikal iuan Imari okanke on achitonka iuan ono tlalojkej, on yolke isijkak okitak ika okajkayaike opej kintojtoka, Imari okontak on atoyatl iuan notlalo sanoye chikauak kampa ajisk, kuan okalake okintetemite iatekonuan, isijkak otlanke sakichiayaj mayejko on tototl tlakatl, ixnoye ouejkaj ika kinnexite iuan notlale ixpan yajame, okijto:— *Kanon oinkinemilitoj ika majame ueliske inekajkayauaske ijkin, inkitaske kuan nimechajsis, sansapa nimextolos.*— ichokatsi ika ixtololojuan kojti iuan iatekon tentika okinankile:— *Ixkejyeko, ixualajse yolke, yaxoj timismakasej.*

On ijkuakon, Ikal niyanaya kuitlapan se kuauitl yaja no kipiaya se iatekon tentika iuan kichiaya ika ikni makichiu on itlamachioti ijkon yaja nonotlajkaliskia ipan. Tlakatototl notlajkatl sansapa ipan ichokatsi,



en ese momento los niños sincronizados le aventaron el agua sobre sus alas, la criatura empezó a retorcerse y gritar como si esta se tratara de algún ácido quemando su cuerpo. Los hermanos vieron como poco a poco se iba disolviendo y aliviados se dieron un fuerte abrazo, el sol del amanecer ya iba saliendo.

Teniendo el paso libre a la cueva estos volvieron a entrar y cargaron sus morrales de todas las piezas valiosas y comida que aguantaron, para entonces había transcurrido un año en el exterior y ya con más valentía decidieron volver a su casa pese al abandono de su padre, solo necesitaron seguir el arroyo pues este los llevaría cerro abajo, el viaje no duró mucho, cuando tocaron a la puerta de su casa su padre sorprendido, los abrazó y llorando pidió perdón, les contó que su madrastra a los pocos días se fugó de casa con otro hombre.

Él había regresado a buscarlos varias veces pero jamás pudo encontrarlos, Imari explicó que no se lamentara que si bien no fue algo fácil, ellos habían logrado sobrevivir y emocionada le mostró las bolsas repletas de joyas, sonriendo le dijo que jamás volverían a pasar un día de hambre.

ijkuakon kokone sansakan okitlajkalilijke noche atl ipan iasmej, in yolke opej no tlanekuiloa iuan tsajse sake inaj atl kipajuitikaita noche inakayo. On ijnimej okitake kenijke ajachistsi poliuiyaya iuan kuan onoyolseuijkej ononapalojkej, tonajle iuajkisaya iuan noche yopanoka.

Kuan imakaitikaitaj nikaneme oksapa okalake ipan ostotl iuan opej kitemitaj ixikipilin ika noche temepetlani iuan tlakuatsi on uelej keuj, ika ijkuakon yopanoka se xijtle kiauak iuan ika okseke oseloyotl kinekiaj ajiske ichan maske itaj okinkaiteuaka, okanke atoyatl nikueliske ajiske tlatsintlan tepetl, inejnen opanok isijkak, kuan otlatetelojke, itaj ixuelia kineltokaya, niman okinnapalo iuan in chojchokatikaita opej kinmile ika ixkuajle tlakpanan okaite, oyaj iuan okse tlakatl.

Yaja otlejkoka ipan tepetl okintejemoto miekpak man ixkeman ouel okinnexete, Imari okilej ika maka machojchoka, maske ouijtika opanoke, yajame ouelke okipanoltijke iuan paktika okitite ixikipilin ika miakej ketsalkoskatl, ueskaktika okile ika ixkeman kipanoskiaj se tonajle apitstli.

Todos felices entendieron el valor de la familia, los muchachitos aprendieron cómo el trabajo en equipo y la astucia son cruciales en los momentos difíciles.

Noche paktoke okajsikamate on kenijke senyelistli sanoye patiyotl, konetsitsintin onotlamachke kenijke tekio ipan nochime iuan on yolokayotl sanoye noana.



YUL, EL DE PIES LIGEROS



**YUL IUAN IXIUAN KEJME
AJAKAME**



NARRACIÓN EN NÁHUATL

<https://tinyurl.com/4a9u8sk3>

 Fue durante la época de otoño que en un pueblo vivía un niño llamado Yul, el cual era hijo único y adorado, en donde vivía era conocido como Yul el de pies ligeros y es que todo lo que hacía lo terminaba al poco rato.

 Opanok ipan imaniatl tonalko kampa se chantlaltipan nemia se tetelokatsi on itoka Yul, yaja kaita sentle konetl iuan sanoye kitlasojtlayaj, kampa chantia kixmatiaj kejme Yul on ixiuan kejme ajakatl nik noche tlin kichiuaya isijkak tlamia.



Todo transcurrió un día que su abuelita cayó enferma, como vivía sola en lo más profundo de la selva, la madre del niño le pidió que le llevara una canasta con algunas frutas, panes y algo de chilate a ver si con eso recomponía las fuerzas. Le dijo que fuera rápido, no se distrajera con nada y tuviera cuidado de no regar la bebida. Que cuando llegase la saludase con entusiasmo, y también le dijera que ella le manda saludos y buenos deseos.

— *Está bien, mamá, no te preocupes que seguiré tus órdenes.*— le dijo con seguridad Yul.

Ya con rumbo a la casa de su abuela iba muy serio y concentrado en el camino, ya estaba a la mitad de su destino cuando de pronto un Coyote se le puso enfrente pero como Yul salía muy poco de su pueblo desconocía los peligros que traían consigo algunos animales así que no sintió temor al verlo. —*Buenos días pequeño, ¿Cómo te llamas?*— Mi nombre es Yul.— respondió el chico.— *¿A dónde vas tan temprano, Yul?*— Voy en camino a casa de mi abuelita.— *Y ¿Qué llevas en la canasta?*— *Oh, llevo*

Noche opanok se tonajle kuan isisnana oues ipan kokolistle, kejme chantia san-yajatsi ipan ijtik kojtlí, on nantle ik tete-lokatsi okitlajtlanile makuika se chikiuitl ika kanajkeske xochikuali, pantsitsintin iuan chilatl, ika inaj kinekia isijkak manoyektlale. Okile mauia isijkak, maka manoamama ika ixtla iuan makimalue maka kitlajkalis itla. Kuan maajse makitlajpalo paktika, iuan nomakile ika yaja kititlanilia itlajpalotsi iuan kitlajtlanilia kuajle inemilistle

—*Inye, Nantsi, maka ixmajmana kuajle nimistlakamatis.*— okile tetlakamatke Yul.

Ika ojtle kampa isisnana tetelokatsi yaya tlamelahua, kipolouaya satlajko kuan okistikis ixpan se Coyotl iuan kejme Yul ixnoye kisaya ichan yaja ixkimixmatia noche on ixkuajkualtin yolkame ik xokimakas kuan okitak. —*Panolte konetsi, ¿Kenijke timotoka?*— *Naja nimotoka Yul.* —okinankile tetelokatsi.— *¿Kanikatio saniman, Yul?* —Nio ichan nosisnana.— *Iuan ¿Tlintikijte ipan chikiuitl?* — Oh,



algo de fruta, pan y chilate, mi mamá cree que tal vez con algo de comida mi abuelita se recupere más rápido.— Vaya, que considerados y ¿Hasta dónde vive tu abuelita?— Como a medio kilómetro de aquí. Su casa está bajo un árbol de ciruelas muy grande, seguramente ya lo habrás visto.— respondió el pequeño de forma muy inocente.

El lobo con una mueca de gracia pensó que el niño era una presa demasiado fácil. De pronto lo sujetó del hombro y con palabras suaves le dijo:

—Mira, querido Yul, ve cuantos insectos increíbles hay por ese árbol, apuesto que jamás habías visto alguno de esos y ve por aquí, mira estas bellas flores, su aroma ponen de buenas a cualquiera, seguro que tu abuelita estaría agradecida de recibir algunas, y escucha, el canto de búho, oh, que hermoso. Y es que vas tan concentrado que no te das cuenta de todas las bellezas que te rodean.— en ese momento el muchachito comenzó a observar con detenimiento todo el lugar y se maravilló de escuchar a los diferentes pájaros cantar.

nikijte kanajkeske xochikuali, pantsin iuan chilatl, nonantsi kinemilia ika inaj itakatl nosisnana isijkak noyektlalis.— Kenijke ikintlasojtlaj, iuan ¿Kanika chante mosisnana?— Kanaj tlajko kilometro iuikpa nikan. Ichan unka tlatsintlan se xokokuauitl sanoye ueye, kasyotikitaka.— okitlakechile konetsintle sanoye yolchipauak.

On Coyotl kamaueskak okinemile ika in konetl sanoye isijkak okajkaya. Sanniman okajsik itech imajkolme iuan yolik opel kilia:

—Ixkita, Yul, ixkita kenijke miake yolcatsitsintin nemej ipan on kuauitl, melauak ixkeman otikitaka kejme nikanemej iuan ixtlachia nikaaka, ixkimita nikanoke kuajkualtsitsintin xochime, iajuiyak kipaktia sankinon, melauak mosisnana kuelitaskia matikuikile kanajkeske, iuan ixkake, itlakuikalis on tecolotl, ah, kenijke kuakualtsi. Taja tio santitlachixti mixpan iuan ixuelia tikitaya noche inaj tlin misyeualoua.— ijkuakon on tetelokatsi opej tlajtlachia nouian iuan sanoye okuelitak noche tlin kitaya, no opej kake itlakuikalis on totome.

—*Puede que tengas algo de razón, mi abue amaría estas flores tan coloridas, aun es muy temprano y no me demoraría tanto cortándolas.*— fue así como él se salió del camino para cortar las flores. Mientras tanto el Coyote aprovechó para correr hasta la casa de la abuelita, tocó la puerta y dijo : — *Soy Yul, abuelita, traigo comida y chilate, ábreme por favor.*— *Hijito, abre la puerta tú, estoy muy débil y no me puedo levantar.*— en ese momento el Coyote abrió la puerta y fue directamente hasta la cama para tragarse de un bocado a la pobre abuelita.

Al poco rato llegó el nieto hasta la casita y tocó la puerta. —*Abuelita, abuelita soy Yul, ¿puedo pasar?*— *Claro, hijito, pasa rápido que estoy muy débil y ya quería verte.*— el pequeño con algo de desconfianza se acercó a la cama, se sentía inquieto lo cual era extraño pues él amaba visitar a su abuela, el pabellón cubría la cama así que no podía ver con claridad a la viejecita.

—*Oh abuela, te ves muy peluda.*— *es porque no me he cepillado el cabello en días, mi niño.* —*Pero abuela tu aliento huele muy feo.*— *Oh, es que no me he podido cepillar los dientes.*— *Abuelita*

—*Kas milauak tlin tikijtoua, nolola kinuelitaskia nikanoke xochime tlajtlapaltike, najis noye saniman iuan ixnoye niuejkauis tla nimoteltia ika nikintekis.*— *ijkon opanok ika Yul okis ik ojtle ika kitekis xochime. Ijkuak on Coyotl onotlajsiuite notlalo kampa ichan on sisnana, otlatetelo iuan okijto: —Naja Yul, sisnana, nikualik tlakualistli, ixnextlatlapouille.*— *Notelpokatsi, ixtlatlapo taja, naja ixniuele nimokisteua.*— *ijkuakon on Coyotl otlatlapo iuan oyaj ixpan tlapextle nik sansapa okitolo on tolola.*

Ixnoye ouejka kuan oajsik ixuitsi kampa kajle iuan otlatetelo. —Sisnana naja Yul, ¿Niuele nipanoua?— Unkuakon, notelpokatsi, ixpano isijkak naja ixnichikauak iuan inimitsitajnekia.— *on konetl ixnoye kinekia ajis itech tlapextle, nomatia sentlamantle iuan on ixkuajle kaita, yaja sanoye kuelitaya kontlajpalos isisnana, on moyotlkajle kitsakuiliaya tlapextle ijkon ixueliaya kuajle kitaya on tolola.*

—*Ay sisnana, sanoye ti tsontla.*— *In tej ixnimo tsontejchike ipan kanajkeske tonajle, no telpokatsi. —Yesej sisnana, moijyotl amo kuakualtsi.*— *Ah, on tej ixnimo tlantejtichike youejka.*— *Sisnana*



tus brazos son tan grandes.— Ay, son para poder abrazarte muy fuerte.— Y que uñas tan largas tienes.— Son para despedazarte mejor. No había terminado de decir su oración cuando le lanzó un zarpazo al muchacho pero él era realmente muy ágil y se agachó para esquivarlo, salió de inmediato de la casa y gritando pidió ayuda como pudo, el lobo estaba muy cansado como para seguirlo así que simplemente dejó que se marchara. Como estaba tan adentro en la selva, pensó que no encontraría ayuda cerca y para cuando volvieran ya habría digerido a la abuelita.

En su trayecto Yul se cruzó con su tío quien era un cazador experto, este lo detuvo y le preguntó qué pasaba, el niño entre sollozos le contó que un Coyote se había comido a su abuelita y también quería comérselo a él, el tío furioso le dijo:— *Cálmate, vamos a la casa de tu abuela que yo me encargaré de ese Coyote.* Ya llegados allá, el cazador lanzó un tiro al aire y le gritó al Coyote, este alertado salió de un salto y se echó a correr, en ese momento inició una persecución, aquel hombre no tenía la intención de dejar ir al animal, llegaron

momauan sanoye uejueime.— Oh, ijkon tej niuelis chikauak nimisnapalos.— Iuan mostiuan malika ueueyake.— ArgJAJA, ijkon ni uelis kuajle nimiskokototsas. Ixkuajle otlán itlajtōl kuan sansapa onotlajkal ipan on tetelpokatsi yesej yaja sanoye isijkak onopacho iuan ouel okitlalkaue, niman okistikis ik chantle iuan opej tsajtse nik kipaleuiske, on Coyotl sanoye tentikaita iuan xokinek okitokas. Kejme sanoye uejka nemiaj ipan kuauitlan, okinemile ika in konetl ixkinextiskia kinon kipaleuiskia iuan kuan ijtik kuajle kitoloskia on tolola ijkuakon kontokaskia on tetelokatsi.

Ipan ojtle, Yul ononexte iuan itlajtli on akinon kaita se ueye yolkamijtli, nikane okitelte iuan okitlajtolte tlinon panotikaita, in konetl chokatikaita okile ika se Coyotl okitolo isisnana iuan no kitokatikaita yaja nik kuaskia noijke, on tlajtli tlahueltika okile:— *Ixmoyolseue, tiuej kampa ichan mosisnana iuan naja nimomamaltis on Coyotl.* Kuan oajsike, on yolkamijtli otlamotlak ipan ajakatl iuan okitsajtsile on Coyotl, nikane omojkakuik iuan sansapa otsikuin niman onotlalo, ijkuakon opej on notojtoka, neneme tlakatl dion tepitsi nesia ika kauiliskia mahua, oajsike



hasta un acantilado y la bestia estuvo rodeada, todo fue tan rápido, el Coyote recibió un disparo directo al corazón y cayó de golpe, así fue su final.

El hijo de la señora se acercó a la fiera y con una navaja le abrió el estómago, logró sacarla, estaba desmayada así que se la llevó cargando hasta la casa. Cuando ella al fin despertó encontró a su pobre nieto de rodillas recargado en su cama, le acarició el cabello y lo abrazó muy fuerte, le agradeció a su hijo por rescatarla y los tres juntos compartieron la comida y bebida que llevaba el niño para ella.

A partir de ese momento el pequeño Yul, nunca volvió a confiar en extraños y obedeció en todo a su madre.

kampa se atlajko iuan okiyeualoj on yolke, noche isijkak opanok, Coyotl okiselej se motlalistle ipan iyolotl ika sansapa oues, ijkon otlamito.

On ikonetl ik sisnana onoaxitia kampa yolke iuan ika se neximalistli okitlapouille ijtik, ouel okichte on sisnana, yaja sotlaktikaita unkuakon okinapalojke, kampa ichan oajsikej. Kuan yaja oisak okinexte ixuitsi notlakuankestikaita ixpan tlapextl, okimatokak itson iuan niman okinapalo chikauak, okitlasojkamatik ikonej ika okixte kampa ijtik Coyotl iuan yeyimej okuajke on itakatl iuan on chilatl on kijtilijka konetsintle.

In iuikpa ijkuakon on tsitsini Yul, xojkeman okineltokak tlinkiliayaj on ixkimixmatiaj iuan nochipa oki tlakamak inantle.



